

**RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS PARA LA ADQUISICIÓN
DE LÉXICO, REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS
VITIVINÍCOLAS (ALEMÁN, CATALÁN, ESPAÑOL,
FRANCÉS, INGLÉS, PORTUGUÉS)**

FRANCISCO LUQUE JANODET
Universidad de Sevilla
fljanodet@us.es

Fecha de recepción: 18.09.2019

Fecha de aceptación: 25.11.2019

Resumen: El presente artículo se inscribe en el ámbito agroalimentario y, concretamente, en el vitivinícola. Esta propuesta pretende ofrecer un total de 107 recursos enfocados en la adquisición de léxico de este ámbito altamente especializado y que, asimismo, sean útiles para la traducción y redacción de textos agrícolas y vitivinícolas. Los recursos compilados se dividen en diccionarios, glosarios, enciclopedias y repositorios disponibles en línea o en formato impreso en alemán, catalán, español, francés, inglés y portugués.

Palabras clave: adquisición de léxico especializado, didáctica de la traducción, terminología agroalimentaria, terminología vitivinícola.

**BIBLIOGRAPHIC RESOURCES FOR THE ACQUISITION
OF LEXICON, WINE TEXT DRAFTING AND
TRANSLATION OF WINE TEXTS (GERMAN, CATALAN,
SPANISH, FRENCH, ENGLISH, PORTUGUESE)**

Abstract: This paper is set within the agri-food industry and, specifically, in winemaking sector. The paper aims to offer 107 resources focused on the acquisition of specialized lexicon from this highly specialized area. Furthermore, it is pretended to become an useful tool in the translation and drafting of agricultural and winemaking texts. The compiled resources are divided into dictionaries, glossaries, encyclopedias and repositories available online and also printed in German, Catalan, Spanish, French, English and Portuguese.

Keywords specialized vocabulary acquisition, translation teaching, agri-food terminology, winemaking terminology

Sumario: 1. Breve introducción a la obra de Tolkien. 1.2. Sobre la traducción de su obra. 2. La traducción de Tolkien en España. 3. La traducción de Tolkien en Francia. Conclusiones

1. Introducción

El presente trabajo surge del proyecto de I+D+i *Weinapp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas* (referencia FFI2016-79785-R), un estudio cuya finalidad es la creación de una aplicación para *smartphones* que sirva de como base de datos terminológica en español, francés, inglés y alemán y facilite la comunicación entre los agentes implicados a nivel internacional en el ámbito vitivinícola. Se trata de una línea, además, de gran interés en los estudios en Filología, Lingüística, Terminología y Traducción, con publicaciones variadas como *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción* (2006), *Vino, lengua y traducción* (2010) y *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura* (2015). Asimismo, el vino ha sido objeto de estudio en distintas instituciones académicas, donde también se han desarrollado proyectos como *Winetasting-Term* (De Cuadra Feu Guijarro, Sánchez Villalón, 2003), en la Universidad de Castilla La Mancha, en el que se desarrolló una base de datos en inglés y español centrada en la cata de vinos castellanomanchega.

En el diseño de estos proyectos debe ser tenida en cuenta la amplitud del ámbito vitivinícola. En la actualidad, podemos destacar dos intentos de categorización de dicho dominio, siendo el primero de ellos el esquema del dominio vitivinícola, un análisis terminológico propuesto por Ibáñez Rodríguez (2010: 257) y dividido en los nodos [vid] (*ampelología, ampelografía, viña, viticultor, viticultura*) y [vino] (*enología, enografía, bodega, bodeguero y vinicultura*). No obstante, Balbuena (2015) considera que este esquema se centra únicamente en la producción y comercialización del vino y, por ello, establece una clasificación que parte de un diseño “de abajo a arriba”, lo cual permite, en su opinión “estructurar el significado de los lexemas de acuerdo con jerarquías internas y relacionales, dependiendo de la presencia de componentes semánticos comunes y diferenciales” (2015-21-23). Por tanto, a partir del estudio del léxico vitivinícola, Balbuena Torezano (2015) consideró que este se puede clasificar en [Cultivo], [Producción], [Comercialización], [Regulación], [Promoción], [Enoturismo] y [Cultura], cada uno de los cuales

se divide, a su vez, en distintos subdominios. La propuesta de esta académica es, a nuestro juicio, más completa, puesto que da cuenta de la influencia sociocultural que presenta el vino y de la versatilidad del vino en tanto en cuanto a su vertiente turística dando lugar al enoturismo.

El repertorio que presentamos en esta contribución se hace eco y pretende completar aquellos estudios precedentes que ya han ofrecido un listado más reducido de recursos centrados en el ámbito vitivinícola en concreto, como Balbuena Torezano (2015), Ibáñez Rodríguez (2017) y Rossi (2010) y de las publicaciones relativas a la traducción de textos agroalimentarios (Balbuena Torezano, Álvarez Jurado, 2012; Chaves García, Bonnet; 2012, Cobos López, Huertas Abril, 2012; Ruiz Mezcua, Expósito Castro, 2012, entre otros). Nuestra contribución ofrece un total de 107 recursos que consideramos útiles en la adquisición del léxico especializado, la redacción y la traducción de textos vitivinícolas. Se encuentra dividido, como se puede observar, en varias categorías que incluyen diccionarios impresos monolingües, diccionarios y glosarios impresos bilingües y multilingües, diccionarios y glosarios monolingües, bilingües y multilingües en línea, recursos documentales de temática agrícola y vitivinícola en línea y recursos documentales para centrados en los ámbitos agrícola y vitivinícola impresos en alemán, catalán, español, francés, inglés y portugués.

2. Recursos para la traducción, creación de textos y adquisición de léxico especializado

2.1. Diccionarios impresos de temática vitivinícola

2.1.1. En alemán

AMBROSI, Hans, *Das grosse Lexikon vom Wein*. Múnich: Gräfe und Unzer, 1988.

2.1.2. En catalán

ROMANÍ OLIVÉ, Joan María, *Diccionari del vi i del beure*. Valls: Cossetània Edicions, 2009.

RULL, MURUZABAL, Xavier, *Lèxic bàsic d'enologia i viticultura*. Tarragona: Servicio de Publicaciones, Universidad Rovira i Virgili, 1997.

RULL MURUZABAL, Xavier, *Diccionari del vi: Amb licors i altres begudes*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1999.

2.1.3. En español

CASANOVA TODOLÍ, Ubaldo, *Diccionario del vino de Castilla y León*. Salamanca: Amari, 2007.

GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos, *Léxico vitivinícola tradicional de la D.O. Toro*. Denominación de Origen Toro: Safe Creative, 2016.

JURADO PASTOR, Augusto, *Las voces del vino y la vid*. Madrid: C&G, 2016.

PASTOR, Adolfo, *Diccionario del vino y el cava*. Barcelona: Fomento Comercio Internacional, 1990.

PASTOR BLANCO, José María, *Diccionario específico del vino de Rioja*. Logroño: Consejería de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Gobierno de La Rioja, 2010.

PEMARTÍN, Julián, *Diccionario del vino de Jerez*. Barcelona: Gustavo Gili, 1965.

PEÑÍN, José, *Diccionario Espasa del vino*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

PIVOT, Bernard, *El diccionario del amante del vino*. [Traducción del francés]. Barcelona: Ediciones Paidós, 2007.

SÁNCHEZ MAGRO, Andrés, *Diccionario del vino de la A a la Z*. Madrid: Unomasuno Editores, 2011.

WIESENTHAL, Mauricio, *Diccionario Salvat del vino*. Barcelona: Edhasa, 2001.

2.1.4. En francés

BAZIN, Jean François, *Le dictionnaire universel du vin de Bourgogne*. Pontarlier: Editions du Belvédère, 2010.

BLOUIN, Jacques, *Le dictionnaire de la vigne et du vin*. París: Dunot, 2007.

BOTTE, Jean Charles, ONFRAY, Michel, *Petit dico des vins naturels*. Courier livre. París: Guy Trédaniel Éditeur, 2011.

CHAPUIS, Claude, DUNN, Peter, *Dictionnaire des vins, bières & spiritueux du monde : Edition bilingue français-anglais*. París: Pocket, 2005.

CHAVANNE, Philippe, *Petit dico de l'amateur de vin*. París: Hachette, 2008.

COUTIER, Martine, *Dictionnaire de la Langue du vin*. París: CNRS, 2007.

COURTOIS, Martine, *Les mots du vin et de l'ivresse*. París: Belin, 2008.

DEBUIGNE, Gérard, *Dictionnaire des vins*. París: Larousse, 1996.

DEBUIGNE, Gérard, *Les vins. Dictionnaire de la vigne et du vin*. París: Larousse, 2001.

- Dictionnaire des vins*. París: Larousse, 1991.
- Dictionnaire des vins de France*. París: Hachette-Vins, 2012.
- Dictionnaire du vin*. Burdeos: Féret et fils, 1962.
- Dictionnaire Moët-Hachette du vin international. París: Hachette, 1996.
- GLATRE, Eric, *Dictionnaire de la dégustation des vins*. Clichy: Editions BPI, 2007.
- HÉNOT, Béatrice., FOURTON, Serge., GARCÍA, Roland., DE REVEL, Gilles, ROY, Philippe, *Découvrir la dégustation*. Burdeos: Éditions Féret, 2007.
- Huet, Myriam, Lauzeral, Valérie, *Dictionnaire des Vins et Alcools*. París: Hervas, 1990.
- LAGRANGE, Marc, Lis, Michel, *Paroles de vin*. Burdeos: Éditions Féret, 2017.
- LEBÈGUE, Antoine, *Dictionnaire pratique du vin et de la dégustation*. Burdeos: Editions Sud Ouest, 2002.
- MARTIN, François, *Savoir déguster le vin - Une nouvelle approche de la dégustation*. Burdeos: Éditions Féret, 2008.
- MARTIN, François, *Partager le goût du vin – Un professionnel au service des amateurs*. Burdeos: Éditions Féret, 2012.
- PERTUISET, Georges, *La dégustation du vin*. París: Quintette, 2009.
- PIVOT, Bernard, *Dictionnaire amoureux du vin*. París: Plon, 2006.
- RÉZEAU, Pierre, *Dictionnaire des noms de cépages de France*. París: CNRS, 2008.
- RIPERT, Pierre, *Dictionnaire des Vins et Vignobles de France*. París: Maxi-Livres, 2003.

2.1.5. *En inglés*

- COLLIN, Simon, *Dictionary of wine*. London: Bloomsbury Reference, 2005.
- GRUDZINSKI, Ted, *Winequest, the wine dictionary*. Napa: Winequest, 1985.
- REISS, Stephen, *The words of wine*. Aspen: B&C Publishing, 2017.
- ROWE, David, *Wine dictionary*. Nueva York: HarperCollins Publishers Limited, 1999.

2.1.6. *En portugués*

- DE CAMPOS, Rogério, TAGLIARI, Mauricio, *Dicionário do vinho*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2011.

ESTEVEES GONÇALVES, Francisco, *Dicionário do vinho*. Lisboa: Novotipo. [Con equivalentes en inglés, francés, español, portugués, alemán e italiano, 1986 Traducción de Maria Leonor Esteves Golçalves].

2.2. *Diccionarios y glosarios impresos bilingües y multilingües de temática vitivinícola*

Dizionario Del Vino Moet & Chandon Edagricole Internazionale. Bologna: Edagricole-New Business Media, 1997.

GLATRE, Eric, *Léxique de la vigne et du vin*. Wine lexicon [Glosario inglés y francés de ámbito vinícola]. París: Dunod, 2014.

GLATRE, Eric, *Léxique multilingue de la vigne et du vin* [en francés, español, italiano, inglés, alemán y portugués]. París: Dunod, 2014.

MARIAULE, Michaël, Winter, Guillaume, *Oenolexique, les 10 000 mots du vin de A à Z : Français-Anglais ; Anglais-Français*. Burdeos: Feret, 2013.

PEER, Holm, ZADDACH, Manfred, *Wine-dictionary: English-Deutsch. Wein-Wörterbuch: Deutsch-English*. Norderstedt: Books on Demand, 2012.

PERLMAN, Dan, SaltShaker *Spanish-English-Spanish Food & Wine Dictionary - Second Edition (English Edition)*. [Libro autopublicado]. Morrisville: Lulu Press Inc, 2009.

RECKER, Peter, *WEIN - VIN: Wörterbuch Deutsch - Französisch Dictionnaire Français – Allemand*. Norderstedt: Books on Demand, 2009.

REISS, Stephen, *Food & Wine Guru's Words of Wine Translator: English to French, German, Italian, Spanish, and Back Again*. Aspen: B&C Publishing, 2017.

REISS, Stephen, *Palabras de Traductor de Vino: Español a Francés, Alemán, Italiano, Inglés, y detrás otra vez*. Aspen: B&C Publishing, 2017.

2.3. *Diccionarios y glosarios monolingües, bilingües y multilingües en línea*

CARO, José María, *Diccionari del vi*. [Diccionario monolingüe en catalán] En: Jmcaro.info. Disponible en: <<http://www.jmcaro.info/diccionario-cat.htm>>

CARO, José María, *Diccionario del vino*. En: Jmcaro.info. Disponible en: <<http://www.jmcaro.info/diccionario.htm>>

CÍRCULO DE ENÓFILOS Utiel-Requena, *Diccionario de la cata de vinos*. En: circuloenofilos.com. Disponible en:

- <http://www.circuloenofilos.com/index_htm_files/DiccionarioCataVinos.pdf
- DE SERDIO, Ernesto, *Diccionario profesional del vino. Una perspectiva española. Global Marketing Strategies*, 2015.
- DE SERDIO, Ernesto, *Diccionario profesional del vino. Una perspectiva española. Professional Wine Dictionary. A Spanish Perspective. Global Marketing Strategies*, 2015.
- Diccionario del vino*. En: InfoAgro.com. Disponible en: <<http://www.infoagro.com/viticultura/diccionario/diccionario.htm>> [Consulta: 19/03/2018]
- Diccionario del vino*. En: Dictionariodelvino.com. Disponible en: <<http://www.dictionariodelvino.com/index.php/tema/5/>>.
- Diccionario del vino*. En: Vinoseleccion.com. Disponible en: <<https://www.vinoseleccion.com/saber-de-vinos/diccionario-del-vino>>.
- Dicionário do vinho*. [Glosario monolingüe en portugués] En: missãosommelier.com.br, 2012. Disponible en: <<http://missaosommelier.com.br/dicionario-do-vinho/>>
- Dico du vin*,. En: Dico-du-vin.com, 2012. Disponible en: <<https://dico-du-vin.com/>>
- Dictionnaire du vin*, En: *Le Figaro vin*, 2011. Disponible en: <<http://avis-vin.lefigaro.fr/connaitre-deguster/tout-savoir-sur-le-vin/dictionnaire-vin/o20318-arome>>
- Glosario de términos enológicos*. En: Viajerosdelvino.com. Disponible en: <<http://www.viajerosdelvino.com/glosario>>
- Glossaire du vin. Lexique du vin franco-anglais*. En: Interfrance.com. [Glosario bilingüe francés-inglés]. Disponible en: <<http://www.interfrance.com/fr/vin/wine-terms.html>>
- Glossaire : la définition des termes pour parler des vins de Bourgogne*. En: Vins-bourgogne.fr. Disponible en: <<https://www.vins-bourgogne.fr/glossaire/termes-autour-des-vins-de-bourgogne-commencant-par-la-lettre-a2530,9410.html?&args=Y29tcF9pZD0xNTU5jmFjdGlvbjI2aWV3R2xvc3NhaXJlmlkPSZsZXR0cmU9QXw%3D>>
- IES LA GUANCHA, *Diccionario de términos de cata*. En: Vinatigo.com. Disponible en: http://vinatigo.com/descargas/diccionario_vino_vinatigo.pdf.
- Le dictionnaire des vins de France A.O.C*. París: Hachette Pratique, 2018.

- Le guide Hachette des Vins* (s. f.): *Le glossaire*. En: Hachette-vins.com. Disponible en: <<http://www.hachette-vins.com/tout-sur-le-vin/glossaire-vins/>>
- OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE, *Glossaire Viticulture-Oenologie / Glossar Weinbau-Kellerwirtschaft*. [Glosario en alemán y francés] Disponible en: <<https://www.dfjw.org/media/viticulture-oenologie-weinbau-kellerwirtschaft.pdf>>
- RULL, Xavier (1999): *Diccionari del vi*. [Diccionario monolingüe en catalán] En: Einesdellengua.com. Disponible en: <<http://www.einesdellengua.com/Fitxes/Textos/Arxius/dvi/Entorn.htm>>.
- UNIÃO BRASILEIRA DE VITIVINICULTURA. En: Dicionário do vinho. En: unibra.com.br. Disponible en: <<http://www.uvibra.com.br/dicionario.htm>>
- Vocabulario específico para la cata de vinos. En: Vinosacra.es. [Glosario monolingüe en español] Disponible en: <<http://www.vinosacra.es/img/cms/pdfs/Vocabulario%20Espec%C3%ADfico%20Para%20La%20Cata%20De%20Vinos%20..vinosacra.es.pdf>>

2.4. Recursos documentales de temática agrícola y vitivinícola en línea

- ANDERSON, Kim, ARYAL Nanda Ram (2014): *Australian Grape and Wine Industry Database, 1843 to 2013*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. [Ampliada y revisada en febrero de 2015]. Disponible en: <<https://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/winehistory/>>.
- ANDERSON, Kim, ARYAL Nanda Ram (2013): *Database of Regional, National and Global Winegrape bearing areas by variety 2000 and 2010*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. [Ampliada y revisada en julio de 2014]. Disponible en: <<http://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/winegrapes/>>
- ANDERSON, Kim, NELGEN Signe, PINILLA Vicente (2017): *Database of Global Wine Markets: A Statistical Compendium, 1860 to 2016*. En: Wine Economics Research Centre, University of Adelaide. Disponible en: <<https://www.adelaide.edu.au/wine-econ/databases/GWMhistory/>>.
- CENTRE DE RECURSOS PER A L'APRENENTATGE I LA INVESTIGACIÓ, *Enovit* [Buscador de referencias bibliográficas en el ámbito agroalimentario,

- enología y viticultura]. Universitat Rovira i Virgili. Disponible en: <<http://teledoc.urv.es/enovit/>>
- CLUB DES AMATEURS DE VINS EXQUIS (2017): *Encyclopédie Vinissime*. En: cavesa.ch. Disponible en: <<https://www.cavesa.ch/encyclopedie/definitions.html>>
- COMISIÓN EUROPEA (2018): *E-Bacchus* [Base de datos]. Disponible en: <<http://ec.europa.eu/agriculture/markets/wine/e-bacchus/index.cfm?event=pwelcome&language=ES>>
- La Revue du vin de France: Dictionnaire du vin*. Disponible en: <<http://www.larvf.com/,le-dico-du-vin,13178.htm>>
- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, AGRIS [Disponible en inglés, español, francés, árabe, chino y ruso]. Disponible en: <<http://agris.fao.org/agris-search/index.do>>
- RAUDIN, *Base de données : profil numérique des sites web viticoles de l'arc atlantique français, espagnol et portugais (de janvier à mai 2011)*. Recherches aquitaines sur les usages pour le Développement des dispositifs numériques. Disponible en: <<http://raudin.u-bordeaux-montaigne.fr/indexf436.html?p=4081>>
- RESEAU FRANÇAIS DES CONSERVATOIRES DE VIGNE, *Base de données des collections*. Disponible en: <https://bioweb.supagro.inra.fr/collections_vigne/Home.php>
- The European Vitis Database*, 2017. Disponible en: <<http://www.eu-vitis.de/index.php>>.
- MARTÍNEZ LANZÁN, GLORIA, *ENOTERM*. [BASE DE DATOS EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS]. EN: GIRTRADUVINO.COM. DISPONIBLE EN: <<HTTP://GIRTRADUVINO.COM/ES/RECURSOS/>>
- UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, National Agricultural Library. En: nal.usda.gov. Disponible en: <<https://www.nal.usda.gov/>>

2.5. Recursos documentales para la traducción agrícola y vitivinícola impresos

- BAHANS, Jean Marc, MENJUCQ, Michel (2010): *Droit de la vigne et du vin. Aspects juridiques du marché viticole*. París: Lexis Nexis.
- CARBONNEAU, Alain, DELOIRE, Alain, TORREGOSA, Laurent, JAILLARD, Benoit, PELLEGRINO, Anne, METAY, Aurélie, OJEDA, Hernan, LEBON, Éric., ABBAL, Philippe, *Traité de la vigne*. París: Dunod, 2015.

- COBBOLD, David, DURAND-VIEL, Sébastien, *Les cépages*. París: Hachette Pratique, 2015.
- CENTRE AQUITAIN D'HISTOIRE DU DROIT (CAHD), CENTRE D'ETUDE ET DE RECHERCHE EN DROIT DES AFFAIRES ET DES CONTRATS (CERDAC), *Histoire et actualités du droit viticole – La Robe et le Vin*. Burdeos: Éditions Féret, 2010.
- FOULONNEAU, Christian, *La vinification*. París: Dunod, 2014.
- IBAÑEZ RODRIGUEZ, Miguel, *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares, 2017.
- GONZÁLEZ DE ORTIZ, Aída Elisa, *Breve diccionario argentino de la vid y del vino: estudio etnográfico lingüístico*. Buenos Aires : Academia Argentina de Letras, 2006.
- JEFFORD, Andrew, *Le grand livre du vin*. París: Eyrolles, 2017.
- JOHNSON, Hugh., KRÜGER, Arne, *Das große Buch vom Wein*. Múnich: Gräfe und Unzer, 1994.
- JOHNSON, Hugh., ROBINSON, JANCIS, *The World Atlas of Wine*. Londres: Mitchell Beazley Publishers, 2008.
- LEBEGUE, Antoine, *Petite encyclopédie du vin*. París: Dunod, 2012.
- LEBEGUE, Antoine, *Le vin de A à Z*. París: Dunod, 2016.
- MACNEIL, Karen, *The Wine Bible*. Nueva York: Workman Publishing, 2015.
- MELGAR, Luis Tomás, *La enciclopedia del vino*. Madrid: Libsa, 2007.
- MORVAN, Thierry, *La petite encyclopédie du vin*. París: Hachette Pratique, 2018.
- PEYNAUD, Émile, BLOUIN, Jacques, *Le goût du vin - Le grand livre de la dégustation*. París: Dunod, 1996.
- STENGEL, Killien, *Traité des vins de France - Traditions et terroir*. París: Sang de la Terre, 2013.
- STENGEL, Killien, *Les classements des vins en France - Classifications, distinctions et labellisations*. París: Editions L'Harmattan, 2017.
- VISSE-CAUSSE, Séverine, *Droit du vin - De la vigne à sa commercialisation*. Issy-les-Moulineaux: Gualino Editions, 2017.
- VIVET, Jacques, *Goûter le vin - Guide pratique de la dégustation*. París: Bartillat, 1993.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ JURADO, Manuela, BALBUENA TOREZANO María del Carmen (Coord.) (2015): *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio.
- BALBUENA TOREZANO, María del Carmen, "Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español". En: ÁLVAREZ JURADO, Manuela, BALBUENA TOREZANO María del Carmen (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015.
- BALBUENA TOREZANO, María del Carmen., ÁLVAREZ JURADO, Manuela, "Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)". En: *Skopos 1*, 2012, pp. 89-94. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5743/5395>
- CHAVES GARCÍA, María José, BONNET, Dominique, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (III): Recursos Web (Francés – Español)". En: *Skopos 1*, 2012, pp. 101-129. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5745/5397>
- COBOS LÓPEZ, Ingrid., HUERTAS ABRIL, Cristina, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán". En: *Skopos 1*, 2012, pp. 131-144. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5746/5398>
- DE CUADRA GARCÍA, María Teresa, FEU GUIJARRO, María José, SÁNCHEZ VILLALÓN, Asunción, "La relevancia del corpus oral en la confección de entradas léxicas de la cata de vinos: winetasting-term". En: *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 2, 2003, pp. 53-66. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=226758> [Consultado: 04/11/2016]
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, SÁNCHEZ NIETO, María Teresa (ed.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de

- Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2006.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, SÁNCHEZ NIETO, María Teresa, GÓMEZ MARTÍNEZ, Susana, COMAS MARTÍNEZ, Isabel (ed.), *Vino, lengua y traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 2010.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel, *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares, 2017.
- LERAT, Pierre, IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel (2010). *Lenguas de especialidad y terminología*. Ibáñez, «Red conceptual del dominio vitivinícola», pp. 61-78. Granada: Comares.
- ROSSI, Michaela, "Langue et culture dans un verre. Pour une étude multilingue du langage du vin". En: LAVRIC, Eva (ed.), *Food and Language. Sprache und Essen (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007
- RUIZ MEZCUA, Aurora, EXPÓSITO CASTRO, Carmen, "Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)". En: *Skopos 1*, 2012, pp. 95-99. Recuperado de <https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5744/5396>